
АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ ПЕРЕВОДА

Н.С. Зверева

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе приведено описание автоматизированного перевода, включающего в себя технологии Machine Translation (машинный перевод) и Translation Memory (переводческая память). Здесь также рассмотрены преимущества и недостатки использования такой системы в деятельности профессиональных переводчиков.

Автоматизированные системы перевода — дань моде или незаменимый инструмент в эпоху компьютерных технологий и широчайшей доступности информации? Еще лет 15 назад эта система была известна только узкому кругу разработчиков и профессионалов. Сегодня рынок предлагает достаточно широкий выбор систем машинного перевода, однако лишь малая доля переводческих бюро и внештатных сотрудников используют такую систему в своей повседневной деятельности. Какова же причина этого: несовершенство системы или недоверие, вызванное недостаточной осведомленностью? Мы попытались выяснить это в ходе написания нашей работы.

Начнем с теории: существуют различные определения понятия «перевод текстов». В качестве рабочего определения примем следующее: «Перевод есть вид человеческой языковой деятельности, в результате которой некоторый текст на одном языке ставится в соответствие тексту на другом языке, при этом обеспечивается их смысловая эквивалентность» [3. С. 30]. Слово «перевод» понимают двояко: как сам процесс перехода от текста на одном языке к этому же тексту на другом языке, так и результат этого перехода, т.е. тот текст, который получается в результате перевода.

Переводом текстов человек начал заниматься еще в античном мире — более 20 веков назад. Одним из первых основные принципы перевода сформулировал Марк Тулий Цицерон (106—43 гг. до н.э.), древнеримский политический деятель, оратор и писатель. Он переводил произведения древних греков на латинский язык и считал, что переводить следует не слова, а мысли, не букву, а смысл, в соответствии с условиями и духом своего языка.

На сегодняшний день особую актуальность приобрел машинный или автоматический вид перевода.

Машинный перевод (Machine Translation, MT) — это технология связанного перевода текстов компьютерной программой с одного естественного языка на другой [5].

Впервые о расширении привычных возможностей перевода задумался английский изобретатель Чарльз Бэббидж, предложивший в конце 1830-х гг. проект

первого в истории компьютера. Суть работы будущей машины состояла в использовании потенциала машинной памяти для хранения словарей. Однако воплотить в жизнь свою идею Бэббиджу так и не удалось.

Спустя сто лет, в 1947 г., директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда Уоррен Уивер разработал меморандум, в котором определил задачу текстового перевода с одних языков на другие как еще одну область применения техники дешифрования. Вслед за этим последовало бурное обсуждение идеи автоматизированного перевода и теоретическая разработка первых технологий. Высказывались предположения о полной замене человека-переводчика электронными системами. Многие профессиональные переводчики опасались в ближайшем будущем остаться без работы.

В течение последующих 20 лет технологии машинного перевода продолжали стремительно развиваться, но вскоре стало ясно, что машина не сможет переводить тексты так же безукоризненно, как человек. Было принято решение прекратить дальнейшее финансирование исследований в области автоматизированного перевода, что затормозило развитие машинного перевода на долгие годы. Тем не менее, несмотря на официальный отказ от разработки переводческих технологий, первые системы перевода продолжали пользоваться популярностью в военных и научных учреждениях СССР и США [Сайт компании ПРОМТ].

Сегодняшний рынок предлагает еще одну программу перевода — автоматизированный перевод информации, которая включает в себя одну из двух или обе технологии: *Machine Translation* (машинный перевод) и *Translation Memory* (переводческая память).

Программы, разработанные на основе технологии *Machine Translation* (машинный перевод), осуществляют связный перевод текста, используя определенные лингвистические алгоритмы. С помощью систем с технологией *Machine Translation* можно мгновенно получить черновой вариант перевода, когда необходимо быстро уловить общий смысл текста [5].

Основная же идея технологии *Translation Memory* — «Не переводить один и тот же текст дважды». Эта технология базируется на сравнении документа, который нужно перевести, с данными, хранящимися в предварительно созданной базе переводов [4].

За последние годы объем переводимых документов существенно вырос и постоянно продолжает увеличиваться. Это обусловлено целым рядом факторов: вместе с экономическим развитием нашей страны и ростом делового сотрудничества российских компаний с зарубежными партнерами увеличивается объем деловой корреспонденции, контрактов, бизнес-планов и другой коммерческой информации, требующей перевода. В свою очередь, технический прогресс приводит к появлению новых устройств и технологических процессов, для которых выпускается требующая перевода документация. Причем довольно часто необходим срочный перевод такой информации. Поэтому без автоматизации части работ и внедрения систем управления качеством эффективно выпол-

нить требования к качеству и срокам, которые диктует рынок, практически невозможно.

Преимущества использования автоматизированных систем перевода по сравнению с традиционной технологией заключаются в следующем:

— имеется возможность глобального предварительного перевода всего текста (Pretranslate);

— может быть исключен полный повторный перевод документации, в которую внесены изменения и дополнения;

— обеспечивается единообразие перевода, благодаря чему снижаются затраты времени на редактирование и процесс редактирования переходит на качественно иной уровень;

— автоматизация рутинных операций (например, автоматическое копирование перевода аналогичных фрагментов исходного текста) сокращает затраты труда переводчиков и позволяет им уделить большее внимание собственно переводу [4].

Во многих компаниях и бюро переводов технологии автоматизации перевода официально внедрены уже не один год. Они имеют дело, в основном, не с художественной литературой и публицистикой, а с инструкциями, руководствами, описаниями, контрактами, бухгалтерскими документами, отчетами, техническим описанием различных модификаций оборудования, т.е. с теми материалами, где нередко имеются повторяющиеся или схожие фрагменты текста.

Тем не менее, в России подобные системы пока не получили должного признания. С другой стороны, одним из критериев выбора исполнителя работ является умение работать с системами автоматизированного перевода.

«Полностью компьютеризованный перевод с одного языка на другой — это миф», — таково мнение многих специалистов в области перевода. Именно поэтому большая часть профессиональных переводчиков до сих пор в своей практике не используют автоматизированные системы такого рода.

Вполне естественно, что система машинного перевода имеет свои недостатки. Возможность продуктивного применения машинного перевода пользователями, не имеющими представления о языке перевода, минимальна, если не равна нулю. Конечно, людям зачастую требуется лишь уловить суть переводимого текста, без его тщательного редактирования. В подобных случаях эффективность применения машинного перевода очевидна. Но это совсем другая грань вопроса: в нашей статье мы рассматриваем актуальность использования автоматизированных систем профессиональными переводчиками, которые знакомы с грамматической и лексической структурами как исходного, так и переводящего языков и в состоянии проконтролировать точность «черновика» по оригиналу.

Перспективы развития машинного перевода связаны с дальнейшей разработкой и углублением теории и практики перевода, как машинного, так и «человеческого». Для развития теории важны результаты сопоставительного языкознания, общей теории перевода, теории закономерных соответствий, способов представления знаний, оптимизации и совершенствования лингвистических алгоритмов.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что современные программы снабжены емким словарем и четкими алгоритмами перевода, но восприятие общего смысла текста все же часто затрудняется, требуя корректировки грамматических и лексических форм. Причиной тому является отсутствие у программы-переводчика так называемого чутья и осознания излагаемого смысла. Здесь к работе и приступает сам переводчик или постредактор. Самых лучших результатов при использовании машинного перевода можно достичь для текстов, написанных в техническом и официально-деловом стиле. Тексты, написанные с той или иной степенью художественности, системам машинного перевода обычно оказываются не под силу: ведь они не владеют тонкими языковыми нюансами, не понимают иносказаний и намеков, не воспринимают игру слов. Но мы и не ведем речь о переводе художественных текстов — это творческая работа, которая не под силу ни одной машине. Наша цель — это оптимизировать работу переводчика, сократить время, необходимое для перевода, согласовать применение терминологического глоссария в ходе длительного проекта и избежать повторного перевода схожего материала при работе с текстами технического и официально-делового стиля (согласитесь, такие тексты составляют значительный пласт от общей работы переводчиков). Причем единственная сложность, с которой могут столкнуться переводчики, — это настройка подобной программы: здесь потребуются уверенные навыки работы с компьютером. Но, овладев программой машинного перевода и накопив базу данных, преимущества от использования такого программного обеспечения будут становиться все более точными и регулярными.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Базаров Р.* Алгоритм понимания // СЮ. Интернет-журнал. — 2007. — № 10.
- [2] *Зубов А.В.* Информационные технологии в лингвистике. — М.: Академия, 2004.
- [3] *Марчук Ю.Н.* Проблемы машинного перевода. — М., 1983.
- [4] <http://www.atril.com>
- [5] <http://www.promt.ru/ru/technology/>

ELEVANCE OF USAGE OF MASHINE TRANSLATION SYSTEMS

N.S. Zvereva

Chair of Foreign Languages of Philology Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article represents the machine translation type which includes the following translation technologies: Machine Translation and Translation Memory. It is also discussed here the advantages and disadvantages of usage of this system in day-to-day activity of professional translators.